

# I CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



## Postales de un encuentro

A sala llena. Así se inauguró el I Congreso de Traducción Especializada. Entonces, durante la helada mañana del 27 de julio, el salón de actos de la Facultad de Derecho de la UBA estaba radiante.

El público que colmó la sala escuchó decir a la presidenta del Colegio, Silvana Marchetti: "Vivimos una época en la que el traductor tiene un protagonismo inédito y la demanda de sus servicios profesionales va en aumento en todo el mundo. Es fundamental manejar recursos tecnológicos y especializarse. Ya estamos trabajando en eso. En la Argentina hay 14 universidades donde se estudia la carrera de Traductor Público y varias de ellas ofrecen cursos de posgrado", resaltó.

En el panel de apertura, estuvo presente el Consejo Directivo del Colegio y la Vicedirectora de la carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires, Margarita Moschetti. A su turno, señaló que actualmente hay 1.010 alumnos de cinco idiomas cursando la carrera en la UBA y cada año desean ingresar a la carrera cerca de 900. "El traductor tiene hoy un rol protagónico y es consciente que las nuevas tecnologías otorgarán integración y enriquecimiento para optimizar el ámbito del traductor", dijo Moschetti.

A continuación, el coro del Teatro Colón interpretó El Himno a la Alegría, de Beethoven y luego Mi Buenos Aires Querido, para culminar

el acto. Los últimos acordes aún resonando en la sala, acompañaron el anuncio de la apertura formal del Congreso y el inicio de las sesiones.

Después siguieron tres jornadas intensas de trabajo por las que desfilaron 1.200 traductores de todo el mundo. Hubo más de 70 oradores, 13 talleres y 7 mesas redondas de debate. Jóvenes y mayores, noveles y experimentados, iban de sala en sala buscando la palabra precisa que deseaban escuchar. Y entre ellos veíamos a Véronique Sauron recorriendo maravillada las impactantes instalaciones de la Facultad; a Manuel Talens reflexionando en un banco frío de un pasillo; a João Esteves-Ferreira dubitativo al salir del calor del encuentro hacia el frío que envolvía a la ciudad. Entre bambalinas, se desarrollaban charlas informales entre colegas de la traducción mundial. En otra escena María Marta García Negroni pedía más tiempo para seguir con la normativa del español y el uso de la coma. La audiencia hacía lo propio. Marian Greenfield cautivaba con sus explicaciones del uso de terminología de delitos de guante blanco en el ambiente bancario de Nueva York.

Así, pasaron 72 horas que desde la Argentina, conmovieron al mundo de la traducción. La culminación del evento fue un acto de cierre, también a sala llena, en el que sólo hubo espacio para una larga lista de agradecimientos a todos aquellos que hicieron posible este I Congreso de Traducción Especializada. Misión cumplida.

Por **Héctor Pavón**  
Coordinación periodística, Revista CTPCBA.

# EL BALANCE DE LOS PROTAGONISTAS

A algunos de nuestros invitados les hemos preguntado su opinión sobre el congreso y aquí transcribimos sus opiniones llegadas desde todos los rincones del mundo a poco de finalizar el encuentro.



## Kathleen C. Anderson

Creo que el congreso proveyó una plataforma fantástica para el desarrollo actual y futuro de la traducción especializada, particularmente en Sud y Norteamérica pero también para el ancho mundo. Tres características particulares vienen a mi mente:

- 1) El amplio espectro de la conferencia con un gran número de tópicos y oradores proveyendo una "visión general" técnica ideal de la industria de la traducción especializada, no sólo para los estudiantes y traductores sino también para los profesionales en general.
- 2) La inclusión de diferentes pareceres de la función y organización de la traducción en el medio comercial provee una visión del espectro de los medios actuales de trabajo disponibles, por ejemplo free lance, in house, etcétera, en un contexto del desarrollo de una carrera.
- 3) La conferencia realmente ayuda a levantar el estatus social y la imagen de la traducción en la sociedad y como una parte importante de los negocios de la comunidad. Esto fue quizás la más importante contribución además de dar inspiración y esperanza a los futuros traductores.

Para resumir, quisiera hacer tres comentarios: la organización y ejecución del congreso fue de calidad mundial, tuvo un gran nivel de profesionalismo y superó con creces mis expectativas. Segundo, los asistentes también merecen elogios, fueron de muy buen nivel y constituyeron un público exigente. Y finalmente, dado el éxito del congreso, creo que el Colegio no tiene otra alternativa que continuar con este tipo de actividades y sinceramente espero que continúen organizándolas en el futuro.



## Beatriz Bonnet

El congreso cumplió con mis expectativas en general. No todas las sesiones y mesas redondas a las que asistí fueron parejas. El principal aporte fue el reencuentro con ciertos colegas y conocer colegas nuevos.



## Yves Champollion

Fue buenísimo. El Colegio hizo una organización impresionante, deseo que ocurra algo similar en Francia. El congreso tuvo muy buenos oradores y talleres. Como sugerí a la presidenta y a otras traductoras, la realización de una serie de minitalleres de una o dos tardes de duración podría interesar más a los participantes porque tendrían una oferta más amplia de temas prácticos y grupos más pequeños en los que habría un intercambio más fluido.

El principal aporte me pareció el taller "Normas de calidad: ¿normalizados y globalizados?"



## Christiane Driesen

El programa estuvo muy rico y variado. Lamentablemente no se podía asistir a todas las sesiones paralelas, contribuciones muy interesantes. El tiempo de exposición fijado en 90 minutos fue una iniciativa destacable lo que permitía discutir tranquilamente y profundizar.

Los organizadores del congreso dieron muestras de un gran profesionalismo (lo que iba bien con el tema del congreso), y además expresando un admirable calor humano.

Como asistente y organizadora de numerosas manifestaciones culturales, los felicito y agradezco de todo corazón.



## Alejandro Garro

El Congreso me pareció excelente, en todo aspecto. El principal aporte fue recibir inquietudes respecto de la necesidad de reformar el sistema de cómo se educa/forma/entrena traductores/intérpretes que se encargarán en el futuro de traducir palabras, expresiones y temas jurídicos.



### Marian Greenfield

Mi evaluación del congreso: sobresaliente. Tanto el contenido y la calidad de los ponentes como la organización misma y la facultad.

El aporte más interesante fue la gente que he conocido, con quien ya he tenido contactos sobre terminología y con quien espero seguir en contacto profesional permanente. Aparte de profundizar mi conocimiento con el sistema legal argentino y la terminología legal y financiera argentina.



### María Cristina Magee

Diez puntos en todos y cada uno de sus aspectos. Fue una fiesta de la especialización, que por añadidura, se llevó a cabo en el ámbito académico adecuado. Asimismo, constituyó una invaluable oportunidad de entrar en contacto con ciertas especialidades, al tiempo que resultó un alerta sobre la importancia de la permanente capacitación sobre singularidades de diversas materias de traducción para poder permanecer en un mercado altamente sofisticado y muy exigente.



### Jon García Mugica

Tuve la suerte de asistir a varias ponencias de excepcional interés y de conocer a colegas ve-

nidos de diferentes puntos del planeta, lo que sólo es posible gracias a acontecimientos de este tipo. El congreso también me permitió conocer de primera mano la realidad de los traductores en Argentina y de comprobar cuán seriamente se toman su profesión. Tanto la organización como el desarrollo de las jornadas fueron ejemplares, por lo que felicito al Colegio. El principal aporte para mí fue compartir experiencias con los colegas y constatar que, si bien los sectores en los que trabajamos pueden ser distintos, hay algunos rasgos comunes, como la necesidad de especializarse y de definir procedimientos que aseguren la calidad del servicio ofrecido. Creo que los traductores cada vez somos más conscientes de ello, y por ello la formación a través de encuentros con otros profesionales me parece tremendamente enriquecedora.



### Christiane Nord

La organización fue perfecta, hubo contribuciones muy interesantes, y sobre todo personas amabilísimas. La acogedora atmósfera y el "mimo" que recibí hicieron que para mí el congreso fuera un éxito rotundo.

El principal aporte fue ver cómo la pequeña familia de traductores y traductólogos se vuelve cada vez más grande y más madura en todas partes del mundo.



### Véronique Sauron

Personalmente, tengo una opinión muy positiva respecto del congreso. Encuentro que todo estu-

vo extremadamente bien organizado lo cual fue entendido por los invitados. El hecho de tener una persona que se ocupe de uno permanentemente, María Cecilia, en mi caso, fue muy confortante.

El edificio era magnífico. Estuve en salas de buen tamaño adaptadas al número de participantes. Globalmente, las presentaciones eran muy interesantes. Yo aprecié en particular el aspecto práctico desarrollado por la mayoría de los expositores. Si tuviera que hacer una crítica, sería sobre el tiempo puesto a disposición, a veces muy largo. Me habría gustado poder asistir a más exposiciones. Con presentaciones de una hora y media a veces es difícil asistir a más de tres por día, por razones de tiempo y concentración. Del mismo modo, sucedió que dos exposiciones sobre el mismo tema (traducción jurídica) estaban programadas a la misma hora, lo que impone elecciones difíciles a las personas interesadas por el tema.

Las presentaciones que me gustaron más fueron las de Marian Grenfield y la de Ricardo Chiesa por la calidad y la originalidad. Los expositores estaban realmente calificados, pero también precisos en sus presentaciones.



### Manuel Talens

Este viaje me ha permitido conocer en carne y hueso a personas maravillosas, algunas de las cuales eran sólo hasta ahora un nombre que se transmitía en mensajes electrónicos.

Por otra parte, el congreso ha tenido una altura intelectual muy elevada, fuera de lo común. Los traductores argentinos están entre los mejores, ya que tienen una formación lingüística extraordinaria. El mejor aporte para mí ha sido comprobar una vez más que la salud de nuestra lengua común se halla en buenas manos en América latina, donde se practica un español bellissimo en su diversidad, para mi gusto personal mucho más hermoso en sus variantes que el de la península.

¿Críticas? Ninguna. ¿Quién soy yo para criticar a una gente que se ha partido el espinazo preparando algo tan difícil como un congreso de estas características y que, encima, lo ha hecho a las mil maravillas?

# LOS DEBATES Y SUS VOCES

En forma paralela a las exposiciones y talleres se realizaron mesas redondas en las que hubo intercambio de opiniones y discusiones sobre la profesión, las herramientas y el mundo del trabajo del traductor.

## Las nuevas tecnologías

La primera mesa de trabajo comenzó el jueves 27 por la tarde en el salón de actos y se refirió a "El impacto de las nuevas tecnologías en la labor del traductor profesional". La coordinó la traductora María Elena Núñez Valle y los panelistas fueron Manuel Mata Pastor (España), Véronique Sauron (Francia) e Yves Champollion (Francia).

¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología? ¿Cómo incide en nuestra vida profesional? La tecnología como "negocio", ¿compartido entre fabricante y usuario? Fueron algunas de las preguntas disparadoras que abrieron el debate. "El mercado impone el uso de las herramientas de traducción", dijo Mata Pastor. "Esto nos hace más competitivos pero me hace competir por el precio", agregó.

"Todos los días cambia la tecnología y sobre este proceso siempre hay optimistas y pesimistas. También hay que tener en cuenta que la capacitación es cara, pero ustedes conocen ese chiste sobre el que dice que la educación es cara y alguien le pregunta: ¿usted probó con la ignorancia?", agregó un Champollion risueño.

"No se puede prescindir de la tecnología", dijo Sauron y puntualizó: "Hay que entender los secretos de las herramientas tecnológicas para usarlas mejor".



Véronique Sauron, Yves Champollion, Manuel Mata Pastor y María Elena Núñez Valle.

Surgieron otros temas como la conciencia de la tecnología en tanto ventaja competitiva y como requerimiento global de un nuevo profesional de la traducción.

Pero también se habló de la memoria, como herramienta del traductor y asomó el candente tema de los derechos de autor. ¿A quién pertenecen las memorias, al traductor, al cliente, a la agencia que oficia de intermediaria?, preguntó Sauron a un auditorio que se quedó inquieto ante este planteo que por ahora sólo es inquietud.

## Mundo de la ciencia

Pocos minutos después, y en el mismo salón, comenzó la mesa "La traducción científico-médica y sus integrantes: un análisis exhaustivo", coordinada por la traductora Marta Boccanelli y de la que participaron: Claudia Tarazona, Pablo Roura (médico cardiovascular), Lilian Gentile, Ángela Ciocca y Manuel Talens (España).

A poco de comenzada la charla de los expositores, desde el auditorio surgió la pregunta respecto de si un profesional que ejerce la traducción médica debe necesariamente ser médico. Los panelistas estuvieron de acuerdo en que el traductor debe manejar ciertos conocimientos de la materia que traduce y que debe profundizar e investigar constantemente el campo, pero que no es necesario ser médico. Asimismo coincidieron en que un profesional de la medicina, aunque tenga una fluida competencia en un idioma extranjero no necesariamente está capacitado para ejercer como traductor. "Es el traductor quien tiene la formación lingüística que demanda la tarea", sintetizó Tarazona. Por su parte, Talens opinó: "Todo se reduce a un tema político, los médicos habitualmente tienen una posición clasista y siempre se creen por encima de los demás profesionales".

El trabajo en equipo es la base de la experiencia que desarrolló Tarazona con un grupo de médicos de la Fundación Favaloro. "Se trató de un programa de trabajo a la medida del cliente", explicó la traductora que organizó junto a un grupo de médicos de la institución una serie de ateneos, cuyo objetivo era pulir el desenvolvimiento de los médicos en inglés oral. Estas prácticas y el posterior asesoramiento de la traductora ayudó a que los médicos afianzaran el manejo del idioma. Pablo Roura, que formó parte del programa calificó a la experiencia como "muy nutritiva" porque le permitió un crecimiento más allá de lo idiomático. "Logramos trabajar en equipo en un clima lúdico y a la par fuimos construyendo un lenguaje".



Manuel Talens, Ángela Ciocca, Lilian Gentile, Marta Boccanelli, Pablo Roura y Claudia Tarazona.

Boccanelli, preguntó en tono cómplice "¿qué sucede en la cabina de medicina?" Gentile dio cuenta de los sabores y sinsabores de la tarea como el andar siempre con libros de medicina, lidiar con el lenguaje opaco de los médicos o con sus problemas de fonética (cuando se trata de profesionales que no exponen en su lengua natal) y otros tantos. Entre los objetivos que el intérprete debe cumplir señaló el de agregar valor a la asistencia del profesional médico a un congreso y colaborar con su comprensión del material.

Ángela Ciocca por su parte se refirió a la localización de software médico, "como se conoce al proceso de adaptación de un producto para que resulte adecuado a la cultura, la lengua y el mercado en el que se distribuye, para que funcione como si hubiera sido especialmente diseñado para ese mercado", explicó. Para realizar esa tarea, según comentó la traductora, no basta con tener las competencias idiomáticas sino que es necesario además poseer un dominio general del vocabulario del área y un conocimiento profundo de las herramientas tecnológicas, así como la capacidad de resolución de problemas y una fuerte energía creativa.

## Las normas y la calidad

El viernes por la mañana, con un frío glacial afuera, se realizó la mesa: "Normas de calidad de la traducción" y que coordinó Delia Cammisa. Allí disertaron: Beatriz Bonnet (Uruguay), João Esteves-Ferreira (Suiza) y Jean Marie Vande Walle (Bélgica). El clima del Salón de Actos fue subiendo la temperatura. Esteves-Ferreira, presidente de FIT Europe y ex jefe de la delegación suiza de los trabajos del Centro Europeo de Normalización (CEN), se refirió a la norma europea a punto de aplicarse y cuya diferencia principal con la norma de EE.UU. es que ésta incluirá también la posibilidad de certificación. "La norma debería servir no para normalizar la traducción sino el proceso para conseguir una buena traducción y para organizar el servicio prestado por el traductor a su cliente. No se puede normalizar 'el arte del traductor'". También mencionó otra característica importante de la norma: pone en igualdad a los traductores independientes y las agencias de traducción en cuanto a la posibilidad de certificar su proceso de trabajo y de publicarlo junto a sus clientes. Bonnet puntualizó: "Sin la relación comercial, ninguno de nosotros existiría. Necesitamos educación para nosotros y para el cliente sobre cómo trabajar, ya que no todos usamos las mismas palabras y definiciones. Si nosotros no nos ponemos de acuerdo al respecto, ¿cómo podemos esperar que nuestros clientes nos entiendan?".

Vande Walle tuvo algunas diferencias con sus colegas. Dijo que "El CEN no es competente para redactar una norma de servicio, sólo han sido consultados algunos representantes de algunas asociaciones de traductores y no los traductores en sí para su elaboración. Tampoco se



Delia Cammisa, Jean Marie Vande-Walle, João Esteves-Ferreira y Beatriz Bonnet.

consultó a los usuarios, centros de formación ni organizaciones internacionales. Es una norma incompleta y vaga, permite ser interpretada para satisfacer a los comerciantes y es contraria a los códigos de deontología de los traductores profesionales. Hará disminuir el precio de los costos de los traductores y aumentar los precios de los costos de las agencias. La norma instala un servicio de reconocimiento del título que no conviene para nada a los traductores. Una norma sin sistema de certificación serio y sin sanción para los que no la respeten no tiene utilidad."

El Centro Regional América Latina de la Fit (CRAL) va a tomar como proyecto estas normas para Latinoamérica.

## La ley

A continuación en el auditorio ya estaban reunidos los integrantes de la mesa "Los organismos públicos frente a la ley 20.305". La moderadora fue la traductora pública Perla Klein y del panel participaron el traductor público Flavio Caporale, el abogado Miguel Tenaglia (SENASA), y los abogados administrativistas María Victoria Lavazza y Jorge Bellada. El Dr. Tenaglia describió las funciones y operatoria del SENASA (organismo responsable de garantizar y certificar la sanidad y calidad de la producción agropecuaria, pesquera y forestal) y su relación con la traducción. Señaló: "traducción e interpretación son realmente indispensables para los negocios". Así quiso significar la importancia de la traducción cuando se trata de dar cuenta de la calidad y las condiciones sanitarias de productos de exportación.

Flavio Caporale se refirió a cómo en organismos públicos como el Registro Civil de la Ciudad de Buenos Aires se genera una superposición de leyes que prescinden del trabajo del traductor público. "Las documentaciones que llegan del exterior con apostillas son aprobadas automáticamente. Después piden la certificación en el Colegio de Traductores".

Bellada dijo que los traductores tienen responsabilidad ante este tipo de hechos: "deben defender sus derechos, si no los defienden, éstos se ven avasallados". Y Lavazza explicó que la ley establece la regulación del trabajo de los traductores públicos y explicó que la legislación sostiene que todo material que se presenta en idiomas extranjeros en los organismos públicos debe ser acompañado de una traducción efectuada por un traductor público. Y al mismo tiempo explicó: "la ley es clara, pero no se puede coaccionar a los organismos del estado para



Miguel Tenaglia, Flavio Caporale, Jorge Bellada, María Victoria Lavazza y Perla Klein.

hacerla cumplir, no se le ha conferido poder de policía al Consejo Profesional en la sanción de la ley que regula sus funciones y atribuciones, por lo que se aplica subsidiariamente la ley de procedimiento administrativo. El Colegio fiscaliza el cumplimiento de la ley y puede tomar medidas para hacer cumplir la ley, pero esto necesariamente involucra un proceso judicial para el caso de negativa contumaz por parte de algún organismo, si ese fuera el caso".

Una de las conclusiones más importantes de esta mesa fue que desde el consejo profesional se pueden hacer campañas de difusión de la aplicación de la normativa vigente en los organismos mismos, porque la estructura normativa existe, y debe hacérsela cumplir en todos sus términos.

## La Justicia

Por la tarde del viernes la traductora Graciela Souto coordinó la mesa: "Traducción jurídica: nuevos desafíos y materias pendientes". Allí participaron el Dr. Ricardo Chiesa, Dr. Steve Kahaner (EE.UU.), y el Dr. Julio Kelly.

¿El traductor jurídico tiene que ser abogado? La pregunta rondaba la sala antes de que los expositores comenzaran a hablar de los nuevos desafíos de la traducción jurídica. "No hay una respuesta única pero cuando el cliente no tiene tiempo que perder reza para que el traductor tenga formación en derecho", lanzó Julio Kelly. "En este punto nos vamos a pelear un poco -advirtió Chiesa- mi posición ha sido siempre que de ningún modo es necesario ser abogado para poder ser un excelente traductor jurídico. La razón reside en la formación que responde a perfiles distintos. Un abogado se forma para analizar temas jurídicos y litigar entre otras cosas, y el traductor se forma para ser un medidor interlingüístico e intercultural." En tanto, el estadounidense Steven Kahaner, resumió: "Como usuario no me importa el título pero cuando busco un traductor ayuda que éste tenga formación en derecho, principalmente para que entienda la jerga jurídica". También como usuario de traducciones Kelly agregó: "Yo prefiero que el traductor sepa derecho y de las dos culturas que están en juego porque sino se corre el riesgo de que un documento sea significativamente alterado". El abogado se refirió entonces a determinados conceptos que no necesariamente tienen correlato en los diferentes sistemas jurídicos. Kahaner coincidió.

Pero Chiesa insistió en que la herramienta de trabajo de los traductores son los textos y la ductilidad en las diferentes áreas de trabajo se adquiere "haciendo consultas a expertos, formando equipos multidisciplinarios, investigando y trabajando, pero de ningún modo siendo abogado". Además en relación a la disputa el traductor advirtió, "si pensamos que el traductor jurídico debe ser abogado corremos el riesgo de que la carrera de Traductor Público se convierta en un posgrado de Derecho".

Al abordar el tema de la formación y las carreras de traductorado en el país, Kahaner enfatizó: "La formación de los traductores en la Argenti-



Ricardo Chiesa, Steven Kahaner y Julio Kelly.

na es impresionante. En Estados Unidos nos hace falta algo similar. En este punto estamos muy atrasados en yankeelandia", bromeó.

La "ambigüedad" fue tema de debate. Por un lado, el usuario de traducciones desea que esa ambigüedad se mantenga si sirve a los fines para los que se ha redactado el documento; pero por otro lado se mencionó la posición del traductor, para quien muchas veces es difícil mantener dicha ambigüedad, siendo además un riesgo ya que posiblemente, en caso de surgir algún problema, sería el traductor el responsable de la falta de claridad.

Los disertantes también reflexionaron sobre la ambigüedad en los textos. "La ambigüedad puede ser intencional o no y de acuerdo a eso corresponde que el traductor la respete o no -opinó Kelly- pero de todos modos no corresponde al traductor enmendar el texto del abogado porque en todo caso es el abogado el responsable por el error." Para Kahaner, sin embargo, el aporte del traductor es considerado valioso. Finalmente Chiesa concluyó: "conservar la ambigüedad es casi una utopía, porque normalmente hay una cantidad de vacíos léxicos entre un idioma y otro".

La importancia del congreso realizado se vio reflejada en la amplia cobertura que realizaron los medios de comunicación. Crónicas de lo ocurrido, entrevistas a los invitados, reflexiones sobre la traducción aparecieron en medios gráficos, radiales y electrónicos. Aquí les ofrecemos un listado de los links de acceso a los principales artículos publicados.

### DIARIOS PORTEÑOS Y NACIONALES

#### Clarín:

\* Sobre la realización del Congreso:  
<http://www.clarin.com/diario/2006/05/17/um/m-01197293.htm>

\* Entrevista a Yves Champollion:  
<http://www.clarin.com/diario/2006/07/27/sociedad/s-04101.htm>

#### La Nación:

\* Sobre la realización del Congreso:  
[http://www.lanacion.com.ar/Archivo/nota.asp?nota\\_id=819536&aplicacion\\_id=12](http://www.lanacion.com.ar/Archivo/nota.asp?nota_id=819536&aplicacion_id=12)

#### Página 12:

\* Entrevista a Yvess Champollion:  
<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-3157-2006-08-06.html>

### DIARIO DE LA PLATA

#### Hoy:

\* Realización del Congreso y declaraciones de Perla Klein y Flavio Caporale:  
<http://www.diariohoy.net/notas/verNoticia.phtml/html/268469232>

### MEDIOS INFORMATIVOS DEL INTERIOR

#### Corrientes Noticias:

\* Realización del Congreso:  
<http://www.corrientesnoticias.com.ar/interior.php?nid=43230>

#### Misiones OnLine:

\* Realización del Congreso:  
<http://www.misionesonline.net/paginas/principal.php?db=nacionales&id=17999>

#### Línea Capital (Posadas):

\* Realización del Congreso:  
<http://www.lineacapital.com.ar/?noticia=12349>

#### Diario C (Catamarca):

\* Realización del Congreso:  
[http://www.diarioc.com.ar/inf\\_general/id/88902](http://www.diarioc.com.ar/inf_general/id/88902)

#### Diario El Santacruceño:

\* Realización del Congreso:  
<http://www.santacruceño.com.ar/archivos/2006/Nacionales/20060623544445682299.shtml>

### PORTALES IMPORTANTES

#### Terra Argentina:

\* Realización del Congreso en sección Información General:  
<http://www.terra.com.ar/canales/informacion-general/141/141743.html>

\* Realización del Congreso en sección Educación:  
<http://www.terra.com.ar/canales/educacion/138/138765.html>

\* Nota sobre el primer día del Congreso con asistencia de 1.000 traductores:  
<http://www.terra.com.ar/canales/informacion-general/144/144371.html>

#### Yahoo! Argentina (Noticias):

\* Realización del Congreso:  
<http://ar.news.yahoo.com/0607017/s08r.html>

#### Universia:

\* Realización del Congreso:  
[http://www.universia.com.ar/portada/actualidad/noticia\\_actualidad.jsp?noticia=18783](http://www.universia.com.ar/portada/actualidad/noticia_actualidad.jsp?noticia=18783)

## Las finanzas

La mesa "Perfil y desafíos del traductor financiero: un encuentro entre traductores y usuarios", la moderó la traductora Silvana Debonis y participaron: Kathleen Anderson (Suecia), Jon García Mugica (España), Marian Greenfield (EE.UU.), Leonardo Cavallin (KPMG), Lourdes Reviriego (FMI) y Adrián Míguez (Price Waterhouse).

El intercambio de opiniones comenzó cuando Míguez señaló que: "El usuario se da cuenta cuando el traductor no tiene suficientes conocimientos técnicos. Quien redacta un documento elige darle un grado de precisión o de ambigüedad, según el caso, y esto debe reflejarse en la traducción". A su vez, Rosario Leal de KPMG explicó que: "El usuario puede consultar con el traductor cuando no se encuentra conforme con una traducción literal, pero esto 'ralentiza' el proceso."

Lourdes Reviriego se refirió a los procesos de selección del profesional ideal: "Para elegir un traductor se realiza una convocatoria, se examinan los CV, se le hace hacer una prueba paga y si la prueba es buena pasa a integrar una lista de traductores de diversas especialidades. Los congresos también son un ámbito válido para ponerse en contacto con traductores." Marian Greenfield agregó: "Especializarse es fundamental porque no se puede traducir lo que no se entiende. Se necesitan conocimientos profundos del tema para traducir bien. Los congresos son muy importantes. En J. P. Morgan le pagaban el viaje a congresos en todos los estados. En charlas personales con los traductores de-



Leonardo Cavallin, Adrián Míguez, Lourdes Reviriego, Silvana Debonis, Jon García Múgica, Marian Greenfield y Kathleen Anderson.

tectaba si además de decir que podían traducir una especialidad, podían hablar en profundidad de lo que hacían. Una persona que decía que traducía 'de todo' quedaba descartada."

A su vez Jon García Mugica recomendó a los traductores especializarse en 2 ó 3 áreas e ir añadiendo otras de a poco, para no correr el riesgo de ofrecer traducciones en áreas que no se conocen lo suficiente y no poder cumplir con lo que se promete. Y finalmente Kathleen Anderson concluyó: "Al elegir un traductor, es importante analizar su background. Algunas veces es más importante que la persona tenga formación en economía que en el área de la traducción."

## Universidad

El sábado se realizó la última mesa: "La universidad frente al desafío de la especialización" Se encontraban presentes: Elvira Arnoux, de la Maestría en Análisis del Discurso (UBA); Margarita Moschetti, Vicepresidenta de la Carrera de Traductor Público de la UBA, Cristina de Ortúzar de UMSA, Ricardo Chiesa, por la UB, Hernán Trebino y Stella Farré, de CONEAU, y Christiane Nord, para dar una visión de lo que pasa en el exterior. La traductora Mariana Fiorito coordinó la mesa.

Los panelistas dieron cuenta de las diferencias y características académicas en las opciones de posgrado. "El objetivo de las especializaciones es profundizar en el dominio de un tema, apuntando a la capacitación para la práctica, el de las maestrías es profundizar en el desarrollo teórico e investigativo dentro de un área y el de los doctorados es la obtención de aportes originales en un área de conocimiento", puntualizó Farré.

Moschetti presentó el proyecto de posgrado que la Facultad de Derecho ha diseñado con el apoyo de la Facultad de Filosofía y Letras. Los objetivos del posgrado apuntan a la actualización constante de los graduados para completar y enriquecer la formación de grado. Lograr un alto nivel de especialización y promover la configuración de un área de investigación en traducción para proyectar, a largo plazo, la apertura de un doctorado.

Uno de los posgrados más concurridos por los traductores es la Maestría en Análisis del Discurso de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, dirigida por Elvira Arnoux. Según comentó la académica, éste es un programa interdisciplinario con un diseño flexible de cursado de seminarios que da la posibilidad de profundizar en la lectura y la escritura, el análisis, los géneros, la teoría literaria y la crítica. La carrera es un espacio muy interesante para el traductor, sobre todo para el intérprete, ya que en cada discurso hay que hacer una reformulación.

Un modelo de especialización afianzado y exitoso presentó Christiane Nord, docente de teoría y práctica de la traducción en la Universidad de Magdeburg de Alemania. "La situación alemana parece ser muy diferente a la argentina, nosotros contamos con una experiencia de más de un siglo en formación par la traducción. En nuestros programas la especialización forma parte de la formación de grado porque consideramos que la especialización debe comenzar lo antes posible, debe estar presente desde el primer año de carrera", explicó Nord.



Prof. Cristina de Ortúzar, Lic. Ricardo Chiesa, Lic. Hernán Trebino, Lic. Stella Farré, Trad. Margarita Moschetti, Dra. Elvira Arnoux, Dra. Christiane Nord, Trad. Raquel Alborno y Trad. Públ. Mariana Fiorito.

Christiane Nord explicó que en Europa el sistema es distinto. En Alemania existen 20 universidades dedicadas a la traducción o la interpretación. La educación superior está en manos de los estados federales, no hay ley que lo rija, la Universidad tiene autonomía y hay agencias de acreditación. Con respecto a la carrera de traducción, anteriormente primero se veía la traducción general y luego las especializaciones, pero esto era un problema, ya que una vez concluidos los estudios generales, muy poca gente podía seguir una especialización, ya que necesitaba salir al mercado laboral. Los requisitos son rígidos en cuanto a la competencia cultural y el nivel es muy alto. El tema de la especialidad es también transferible a otros temas o disciplinas. Hay más especialización en el posgrado, que implica la tesis. Hay una especialización en traductología y otra en comunicación internacional especializada con 3º idioma. La formación es continua.

Para volver a la oferta de especialización en traducción disponible en Argentina, Ricardo Chiesa se refirió a la Maestría en Traducción (con orientación a la traducción literaria o científico-técnica) abierta en la Universidad de Belgrano.

Finalmente, Cristina de Ortúzar habló del proyecto de especialización en traducción para las relaciones económicas internacionales, elaborado por la Universidad del Museo Social (UMSA) que todavía no ha sido aprobado por Coneau. Dicha especialización, según señaló la decana, se propone formar profesionales con un conocimiento amplio de las relaciones económicas internacionales capaces de ocuparse de la mediación lingüística en situaciones relacionadas con el desarrollo político y económico internacional, tanto para sectores públicos como privados.